



Номер на клиента:  
Номер на договора:

## Договор за услуги за автопарк от Volvo

Клиентът се съгласява да сключи този договор за услуги за автопарк (наричан по-долу „Договор“)

### 1. Предмет на Договора

1.1. При спазване на правилата и условията на настоящия Договор и предвид плащането от Клиента на цената и другите такси, определени тук, VOLVO TRUCKS предоставя услугите, описани в член 2 по-долу („Услуги“) за автомобила(ите), посочени от Клиента, във Volvo Connect („Автомобил“).

### 2. Услуги

2.1. Услугите за автопарк от Volvo-включват следните:

- (i) Позициониране, Позициониране+
- (ii) Гориво и околна среда
- (iii) Време на работа на водача
- (iv) Съобщения
- (v) Състояние на автомобила
- (vi) Услуга за безопасност
- (vii) Пробег и маршрут
- (viii) Енергия и околна среда

Допълнително описание на Услугите е дадено във Volvo Connect.

2.2. VOLVO TRUCKS може да направи всякакви необходими промени в предоставянето на Услугите, за да съответства на всяко приложимо изискване за безопасност, нормативни или регулаторни изисквания или добавена функционалност; или които не оказват съществено влияние върху качеството или изпълнението на Услугите.

### 3. Цена за Услугите

3.1. Клиентът заплаща цената за Услугите за всеки отделен случай:

- (i) или като предварително плащане за предварително платен фиксиран период; или
- (ii) месечни плащания срещу фактура

3.2. Всички плащания, които Клиентът трябва да извърши по Договора, ще бъдат направени изцяло без прихващане на насрещни вземания, ограничение или условие и без никакво приспадане за или поради какъвто и да е насрещен иск.

3.3. Цената за Услугите ще бъде както е посочено във Volvo Connect Digital Service Store (където цената може да бъде актуализирана от време на време от Volvo с посочената дата на валидност за новите цени) и, ако е приложимо, намалена отстъпка, както е договорено между Клиента и VOLVO TRUCKS за всеки отделен случай.

3.4. В допълнение към цената Клиентът заплаща цената за надстройки на софтуера и/или хардуера, необходими за функционирането на Услугите, включително, но не само, телекомуникационно оборудване.

3.5. Ако някоя сума, платима по Договора, не бъде платена, когато е дължима, тогава, без да се засягат другите права на VOLVO TRUCKS по Договора, върху тази сума ще се начислява



Номер на клиента:  
Номер на договора:

лихва от датата на падежа до пълното плащане, както преди, така и след каквото и да е съдебно решение, в размер, равен на 3-месечния Стокхолмски междубанков лихвен процент (STIBOR).

#### 4. **[Remove at Market level if not applicable:] Конкретни условия за предплатени абонаменти**

4.1. За Услуги, при които има договорено предварително плащане за предплатен фиксиран период, вадат следните условия:

- (i) За да се възползвате от предплатения период, Автомобилът трябва да бъде регистриран във Volvo Connect
- (ii) свързване в рамките на една година от деня на фактуриране на предплатения период.
- (iii) Абонаментният период започва от първия ден на месеца след регистрацията на Автомобиля във Volvo Connect.
- (iv) По време на предплатения абонаментен период на Клиента няма да бъдат фактурирани абонаментни такси за Автомобиля.
- (v) Таксите, свързани с Услуги или използване, различни от покритите от абонаментната такса (напр. допълнителни Услуги), ще бъдат начислявани и фактурирани на Клиента.
- (vi) По време на предплатения период няма да се извършват възстановявания на суми, ако Клиентът прекрати използването на някоя от Услугите. Ако Клиентът желае да се абонира за допълнителни Услуги през предплатения период, допълнителните Услуги ще бъдат фактурирани ежемесечно съгласно член 3 по-горе.
- (vii) **[АЛТЕРНАТИВА 1: Когато периодът на предплатения абонамент изтече, предплатеният абонамент автоматично ще бъде променен на месечен абонамент и ще бъде фактуриран ежемесечно съгласно член 3] [АЛТЕРНАТИВА 2: Когато периодът на предплатения абонамент изтече, настоящият Договор автоматично ще бъде прекратен.]**
- (viii) Горното обаче не засяга задължението на VOLVO TRUCKS за възстановяване на суми съгласно член **Error! Reference source not found.** по-долу.

#### 5. **Информационни системи**

5.1. Клиентът е наясно, че превозните средства, произведени, доставени или продавани от компания в рамките на Volvo Group, са оборудвани с една или повече системи, които може да събират и съхраняват информация за превозното средство („Информационни системи“), включително, но не само, информация, свързана със състоянието и работните характеристики на превозното средство, и информация, свързана с експлоатацията на превозното средство (наричани заедно „**Данни за превозното средство**“). Клиентът се съгласява по никакъв начин да не пречи на работата на Информационната система.

5.2. Независимо от каквото и да е прекратяване или изтичане на настоящия Договор, Клиентът потвърждава и се съгласява, че VOLVO TRUCKS може: (i) да осъществява достъп до Информационните системи по всяко време (включително отдалечен достъп); (ii) да събира Данни за Автомобиля; (iii) да съхранява Данни за Автомобиля в системите на Volvo Group; (iv) да използва Данните за Автомобиля, за да предоставя услуги на Клиента, както и за собствени вътрешни и други разумни бизнес цели; и (v) да споделя Данните за Автомобиля в рамките на Volvo Group и с избрани трети страни.

5.3. Клиентът гарантира, че всеки водач или друго лице, упълномощено от Клиента да експлоатира Автомобиля: (i) е наясно, че лична информация, свързана с това лице, може да се събира, съхранява, използва, споделя или обработва по друг начин от VOLVO TRUCKS; и (ii) му



Номер на клиента:  
Номер на договора:

е посочено или му е предоставено копие от приложимото известие за поверителност на Volvo Group (налично на адрес: <https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html>).

5.4. Клиентът се съгласява да уведоми писмено VOLVO TRUCKS, ако продаде или прехвърли по друг начин собствеността върху Превозното средство на трета страна.

## **6. Споразумение за управление на данни**

6.1. Клиентът потвърждава, че Споразумението за управление на данни, приложено тук като приложение 1 и налично на следния уебсайт: <http://tsadp.volvotrucks.com/>, е неразделна част от настоящия Договор, и се съгласява, че условията на това споразумение се прилагат за всяко обработване на данни съгласно този Договор.

## **7. Срок и прекратяване**

7.1. Срокът на настоящия Договор започва да тече от датата, на която Превозното средство е регистрирано от Клиента във Volvo Connect.

7.2. Договорът ще продължи да бъде в сила, докато Превозното средство не бъде deregистрирано от Volvo Connect от клиента. Договорът се прекратява в края на календарния месец, през който е извършена тази deregистрация.

7.3. Договорът се прекратява автоматично, ако Клиентът прехвърли собствеността върху Превозното средство на трета страна.

7.4. VOLVO TRUCKS може да прекрати Договора с незабавно действие, ако Клиентът е в съществено нарушение на Договора или изпадне в несъстоятелност, фалит, сключи споразумение с кредиторите си или друго споразумение, или изпадне в ситуация, която има подобен ефект или Volvo може да прекрати Договора по всяко време, като предостави шестмесечно предизвестие.

7.5. Неплащането от страна на Клиента на дължимата сума по настоящия Договор е основно нарушение, което дава право на VOLVO TRUCKS да прекрати настоящия Договор с незабавно действие.

7.6. Ако настоящият Договор изтече или бъде прекратен, след датата на изтичане или прекратяване се прилага следното:

(i) Прекратяването на Договора, независимо по каква причина, не засяга правата, задълженията и отговорността на Клиента или на VOLVO TRUCKS, възникнали преди прекратяването. Условията, които изрично или по подразбиране могат да имат ефект след прекратяване, ще продължат да са в сила независимо от прекратяването;

(ii) При прекратяване на Договора по каквато и да е причина Клиентът няма право на възстановяване на суми, платени по настоящия Договор, и незабавно плаща на VOLVO TRUCKS всички дължими суми по него;

(iii) VOLVO TRUCKS обаче компенсира Клиента в случай на предплатен Договор за определен период, ако VOLVO TRUCKS съществено намали обхвата на Услугите през този период. Компенсацията в такъв случай е пропорционална на намаленото използване на Услугите през оставащия период и изключва всякакви други компенсации на Клиента, като например разходи, разноски и щети заради загубен бизнес и загуба на печалба.

## **8. Общи отговорности и задължения на Клиента**

8.1. Клиентът гарантира, че всеки служител или друго лице, което използва Автомобиля или Услугите, спазва настоящия Договор и всички инструкции и препоръки, определени в условията



Номер на клиента:  
Номер на договора:

за използване на Услугите и насоките за потребителя на VOLVO TRUCKS, по отношение на Услугата.

8.2. Клиентът гарантира, че притежава или по друг начин има правото да се разпорежда с Автомобиля.

8.3. Услугите ще се предоставят от VOLVO TRUCKS по отношение на Автомобиля само ако плащането за Услугата е получено от VOLVO TRUCKS в съответствие с настоящия Договор и ако Клиентът е придобил цялото оборудване и софтуер, необходими за използването на Услугите.

8.4. Клиентът гарантира, че Автомобилът е оборудван със системите и хардуера, необходими за Услугите. В случай на съмнение оторизираният дилър на Volvo може да предостави системите и необходимото оборудване.



Номер на клиента:  
Номер на договора:

## **9. Достъпност на информацията**

9.1. Информацията, видима във Volvo Connect, ще бъде достъпна за Клиента в съответствие със следното: а) данни от Позициониране за една (1) година; б) данни от Позициониране+ за 100 дни; в) изтеглени данни от цифров тахограф за (поне) пет (5) години; г) данни от отчети от Гориво и околна среда на обобщено ниво за пет (5) години; д) данни от отчети от Услуга за безопасност на обобщено ниво за пет (5) години; е) предупреждения за активи за 90 дни; ж) данни от съобщения за 180 дни

## **10. Ограничения на отговорността**

10.1. Следващите разпоредби на този член отразяват обхвата на Договора и цената за Услугите.

10.2. Общата максимална отговорност на VOLVO TRUCKS по настоящия Договор за искове, възникващи през всяко календарно тримесечие (независимо дали по договор, непозволено увреждане, небрежност, закон, реституция или по друг начин), не трябва да надвишава 100% от сумата, платена по Договора през календарното тримесечие, през което е възникнал искът.

10.3. VOLVO TRUCKS не носи отговорност (независимо дали въз основа на договор, непозволено увреждане, небрежност, закон или по друг начин) за загуба на печалби, загуба на бизнес, загубено време за управление или разходи за реконструкция или възстановяване на данни, независимо дали такава загуба възниква пряко, или косвено, и дали VOLVO TRUCKS е била наясно с възможността за нея, нито за каквито и да е последващи или косвени загуби.

10.4. С настоящото VOLVO TRUCKS изключва във всички установени от закона случаи всички условия, гаранции и разпоредби, изрични (различни от посочените в Договора) или подразбиращи се, законови, обичайни или други, които, ако нямаше такова изключване, биха съществували или е възможно да съществуват в полза на Клиента.

## **11. Форсмажорни обстоятелства**

11.1. VOLVO TRUCKS няма да носи отговорност пред Клиента за неизправност или забавяне или за последиците от неизпълнение или забавяне на изпълнението на Договора, ако това се дължи на събитие извън разумния контрол и предположение на VOLVO TRUCKS, включително, но не само, доставчици на услуги, явяващи се трети страни (включително, но не само, оператори на мобилни мрежи за данни), стихийни бедствия, война, индустриални спорове, протести, пожар, буря, експлозия, терористичен акт и национални извънредни ситуации, и VOLVO TRUCKS ще има право на разумно удължаване на времето за изпълнение на такива задължения.

## **12. Известия**

12.1. Всяко известие за прекратяване на настоящия Договор от VOLVO TRUCKS ще бъде изпратено на имейл адреса на Клиента, регистриран във Volvo Connect.

12.2. Всяко друго известие от VOLVO TRUCKS във връзка с настоящия Договор ще се счита за надлежно връчено, когато е публикувано във Volvo Connect.

## **13. Разни**

13.1. Времето за изпълнение на всички задължения на VOLVO TRUCKS не е от съществено значение.

13.2. Ако някое условие или част от Договора бъде призната от който и да е съд, трибунал, административен орган или орган с компетентна юрисдикция за незаконна, невалидна или неприложима, тази клауза ще бъде, доколкото е необходимо, отделена от Договора и ще бъде



Номер на клиента:  
Номер на договора:

недействителна, без, доколкото е възможно, промяна на която и да е друга клауза или част от Договора и това няма да засегне други клаузи от него, които ще останат в пълна сила и действие.

13.3. Никакво неизпълнение или забавяне от страна на VOLVO TRUCKS да упражни каквото и да е право, правомощие или средство за защита няма да се счита за отказ от него, нито частично упражняване ще попречи на по-нататъшно упражняване на същото, или на друго право, правомощие или средство за защита.

13.4. VOLVO TRUCKS може да променя или изменя условията на настоящия Договор с тримесечно предизвестие до Клиента.

13.5. Договорът е личен за Клиента, който не може да възлага, делегира, лицензира, управлява по довереност или възлага на подизпълнител всички или някои от своите права или задължения по Договора без предварително писмено съгласие от страна на VOLVO TRUCKS.

13.6. Договорът съдържа всички условия, които VOLVO TRUCKS и Клиентът са се договорили във връзка с Услугите, и заменя всички предварителни писмени или устни споразумения, уверения или уговорки между страните, свързани с тези Услуги.

#### **14. Приложимо право и разрешаване на спорове**

14.1. Настоящият договор се управлява и тълкува в съответствие с шведското законодателство, без да се отчитат принципите на колизионното право.

14.2. Всички спорове, противоречия или искове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, или неговото нарушение, прекратяване или недействителност, първо се отнасят до медиацията в съответствие с правилата на Института за медиация на Стокхолмската търговска камара, освен ако една от страните не възрази. Ако една от страните възрази срещу медиацията или ако медиацията бъде прекратена, спорът ще бъде окончателно разрешен от арбитраж в съответствие с правилата на Арбитражния институт на Стокхолмската търговска камара. Арбитражното производство се води на английски език. Мястото на арбитраж е Гьотеборг, Швеция. VOLVO TRUCKS обаче има право по свое усмотрение да прибягва до националните съдилища по въпроси на правата на промишлена собственост, като например патенти, търговски марки и промишлени тайни.